Durdo domma

Dagi mura du kori-ĩ

TUDAGA **TOUBOU**

Tû *Tibesti*

Durdo domma

Dagi mura du kori-ĩ

La fille du sultan

Version courte

بنت السلطان

الجزء القصير

D'après une histoire sortie de **SODUR ZALAA-Ã**

Kakad labbaraa ôwurii Hoo Lîbiyaa Sakafa Tudagaa-ã du čurîe
Sagahanu nûnjui-ĩ - Ndogudi (2) , Lahad-ã 3 Yûn 2012 n ,
13 Ôroyib 1433 h , Lagaluga 10

Langue : Tudaga (Toubou) – parlé : تنطق اللغة التبو:

- au Tibesti au Tchad - بتيبستي في تشاد
- au Kawar au Niger - بكوار في نيجر
- au Fezzan et Koufra en Libye - بفزان و كفرة في ليبيا

Traduction du titre :

La fille du sultan – *Version courte*

بنت السلطان – *الجزء القصير*

Genre : lecture facile

Tiré du journal ***SODUR ZALAA-Ã***, page 10

Rédacteur en chef Hasan Bêdei mi :

Édité par : Salah Tchenikini et Ulrike « *Adammi* » Badstübner

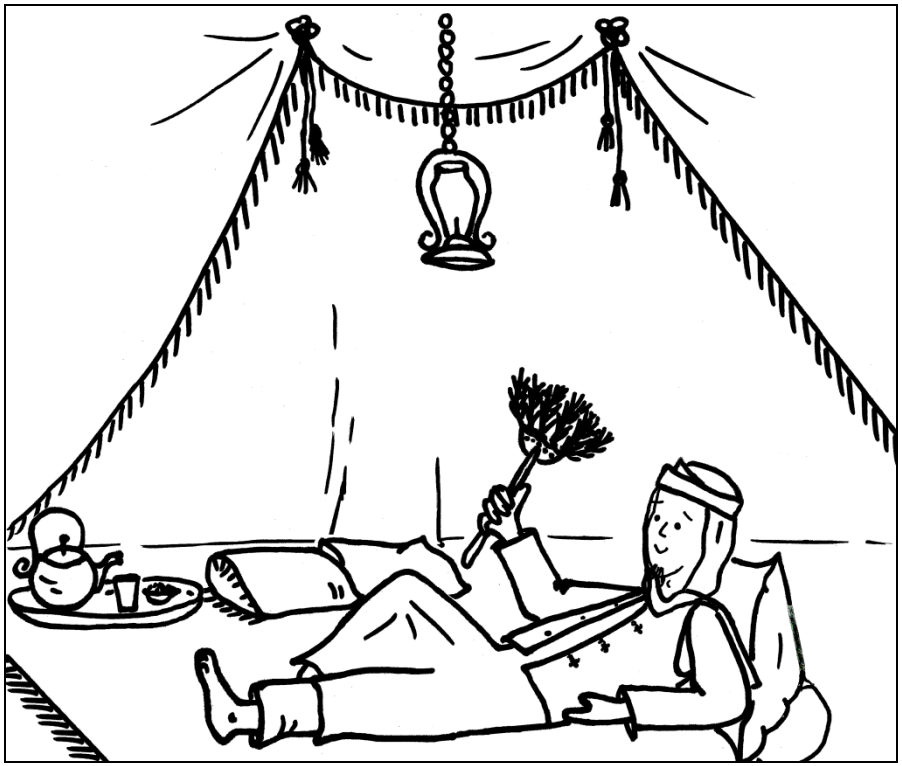
Revu et corrigé par : Ôyi Mahûmut et Kandamaï *(Mark Ortman)*

Illustré par : Ulrike « *Adammi* » Badstübner

Cette édition : 10 exemplaires *(novembre 2015)*

© 2015 Mosko Hanadii-ĩ *(Centre de Culture et Formation de Bardaï)*

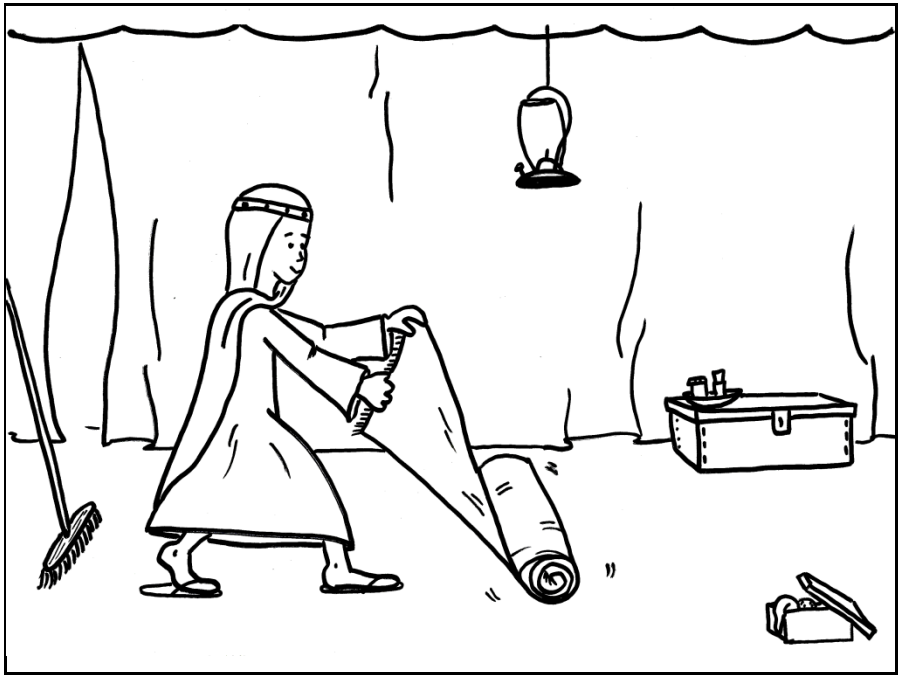
Mosko Hanadii-ĩ - Centre de Bardaï



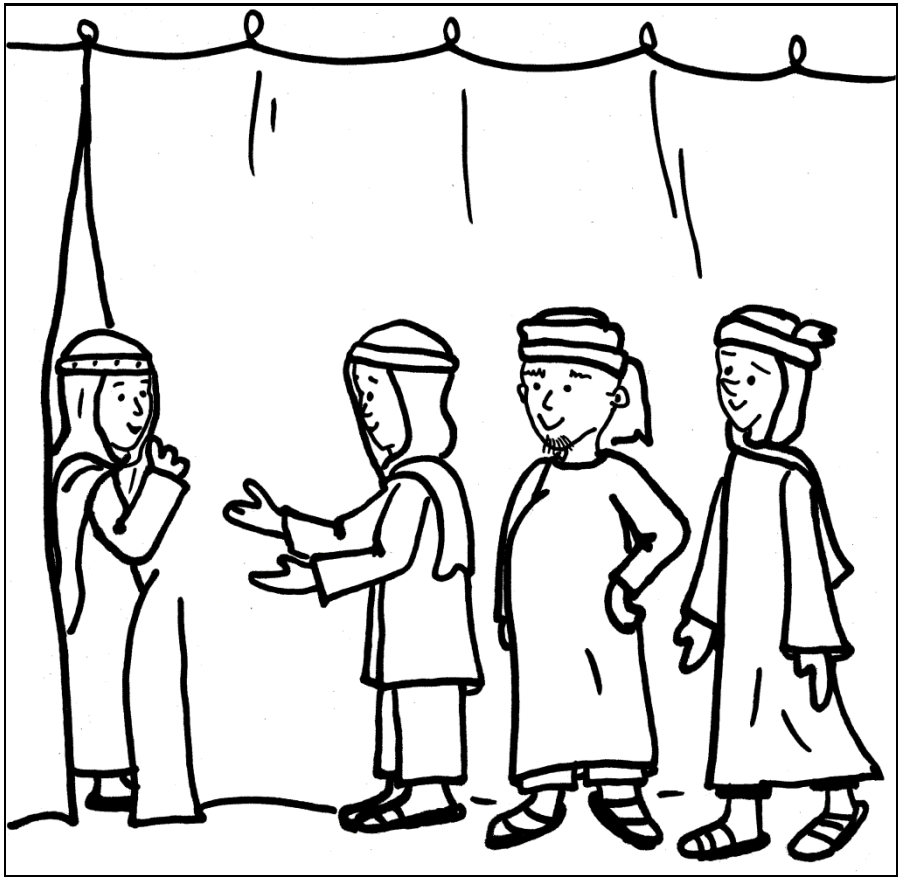
Eneu du durdo numo turo du hayi čî. Muro doba mundu yida, mia yidanú. Dobiã durdii-ã gunna du kunu-ã tûri. Ôwonni tûurri. Abba hunã ômuri burboo mi turo ho čenîe čidaa čîidi, dobimmi tûurri yiŋgaldu čêni-ĩ hi wayi.

Dobimmi abba hunã ha yuha : « Ômuri tani daarã maari » či.

Abba hunã hôkorčunu yuha : « Gali » či.



Taa, durdi-ĩ domma yagaba du kînniĩ dogu du yagabi yudom. Dobimmi yê dudoba hunã yê yagabi-ĩ sarčundu bôli yogusudu, huraša horčuo. Dudu batanîe yê huraša yê kokuo. Huraša ha su du ôdure čûdudo. Muro ômure-ã gunna ha waha yihidîe yiŋgaldu yagabi kôriyunu du bos.



Mêdi a dogu ted. Anna mundu bazo. Ômure mundu bazo, domma ha makiri čundu tigirti. Ômure tada du burba ni čûo, durdaa miã ni čûo, dunada ni čûo, gûrbe ni čûo, giba ni čûo, kuna ni čûo. Yum naani kôi dommaa tigirti.

Odu omure guru tigirdã durdo domma hôdolčinu yî čenu ni, muro maša yibedia ted.

« Odu kiši layinîe yiŋgaldu tîbi bûlum budi wûnigi yibeyunu tûku kumandu yubudu naani tasu-ã tendu ! » či.

Taa ômure-ã kuba hundã wûni čubî kumayundu bûlumma čubudu ni tasu-ã čeo.

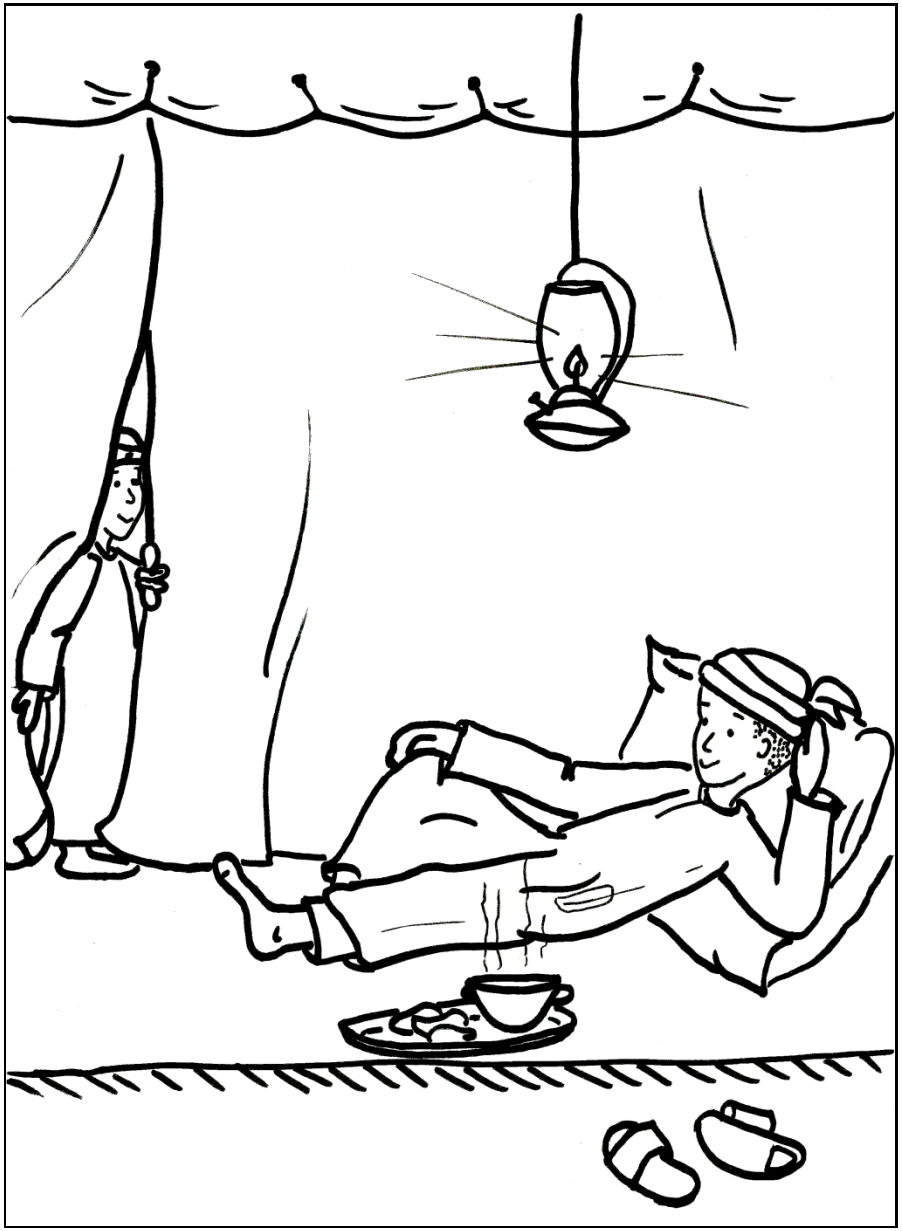
Taa, tasu-ã čoŋu tedu ni, tînne tigii du yuha : « Tînne ada kumandu yubudu naani koba-ã tendu ña nurã ha yeri » či.

Odu ômure-ã kumayundu tînne-ã čubudu ni koba-ã čeo.

Sûgoi dobiĩ durdii-ĩ tedu ni kekera yê asunu yê tigii du ni yuha : « Kekera ada lûle yihitu ! či. Aũ lûli yodurã, ômuri di maari » či. Odu ômure-ã lûli yodurkîe kandamayindã, haki lûli yodurkú asuna-ã yoguro.

Odu durdo domma ômure tada du ômuri muro čoŋîe koo hakunú. Ômure-ã mannu durdo domma lau kandama hundã tus. Durdo domma muro mannu : « Ômuri tani baranirĩ wenege du haŋurú čunu » tuŋos.

To koo di ôwure mundu bozuã. Yum turo dobimmi yagabi hunã bozu čîidi kandama ndû mannu yidannó di aũ hurgi turo tigiri lahayi. Amma ha hôdolči. Yî čenu ni dobimmi maša yibedia ted.



Teduã, tîbi bûlum wûnigi yibeyunu tûku ni, dobimmi yuha : « A kumanu yubu naani tasu-ã te ! » či.

Hurgi-ĩ yigazu muro hi yuha : « Nûgoi a koo di gaŋannĩ ôwonni wôku-ã bui. Sobus, wobu ya ! Tîbi-ĩ wobčunoo buri. Taa, tasu numa yoŋ ! » či.

Odu hurgi-ĩ huraša ha ôdiri čoŋu ôdurčunu yîšu wobu ča. Kunu yîšuã tîbi-ĩ wobčunu ni čubuã tasu-ã če.

Sûgoi durdo domma tasu-ã čoŋu tedã tînne čoobu yigiidu hurgi-ĩ hi če. Dobimmi yuha : « Nû kumanu yubu naani koba-ã te, ña nurã ha yeri » či.

Aũ hurgi yigazu yuha : « Budi gaŋganno koo yoobu naani kunusu du yudobu naani koba yihidu naani ña ha ye tûnni-ĩ tani hi te ! Budi gaŋganno gunnoó ni kuyo di buru koba-ã neri » či.

Taa, dobiĩ durdi-ĩ yigas.

Sûgoi dobimmi tedu ni keker yê asunu yê yigiid. Hurgi-ĩ hi yuha : « Keker a lûli yodur ! » či.

Taa, hurgi-ĩ kunu tuŋosu yuha : « Gali. Tani kekeru-ã lûli torri. Nuro mannu busamma ôzi yigar. Tani lôko kekeru-ã lûli torroo, lemnjinĩ korã ôzi kûrtu lûli du duniri » či.

Durdo domma balak yunu togusunno činîe tuŋos. Taa, hurgi-ĩ hi hiyi : « Ndû kohuru busamma ôzi karri ? » či.

Odu hurgi-ĩ yigas : « Tani hi keker lûli yodur tum. Keker lûli čuruú. Tani mannu busamma ôzi yigar nunar » či.

Taa, durdo domma yunu gunna dahu čoŋ.

Sûgoi durdo domma tedu « Agura yigiid mukaar ! » či.

Hurgi-ĩ yigas : « Gali » či.

Durdo domma gubudi 'puzz' turo činak. « Kayuã nuã harîriwo koo gali » či.

Taa hurgi-ĩ muro turo 'puzz' činak. « Kotoo mannu ŋgoo numa tumnjinoo gali » či.

Durdo domma yigas : « Mêdi numa yîre » či.

Sûgoi dobimmi gudi činak yuha : « Adibi numa durdo do koo gali » či.

Hurgi-ĩ yigas muro hi yuha : « Kotoko doo kôdiri lûliyo mannu ka nuã bazîe gali » či.

Taa, dobimmi yigas : « Mêdi numa yîre » či.

Taa durdo domma gudi ‘puzz’ činak, hurgi-ĩ hi yuha : « Tîbi numa čiŋgahu koo gali » či.

Hurgi-i muro mannu gudi činak : « Kômodi koo mannu kiši numa meltudoo gali » či.

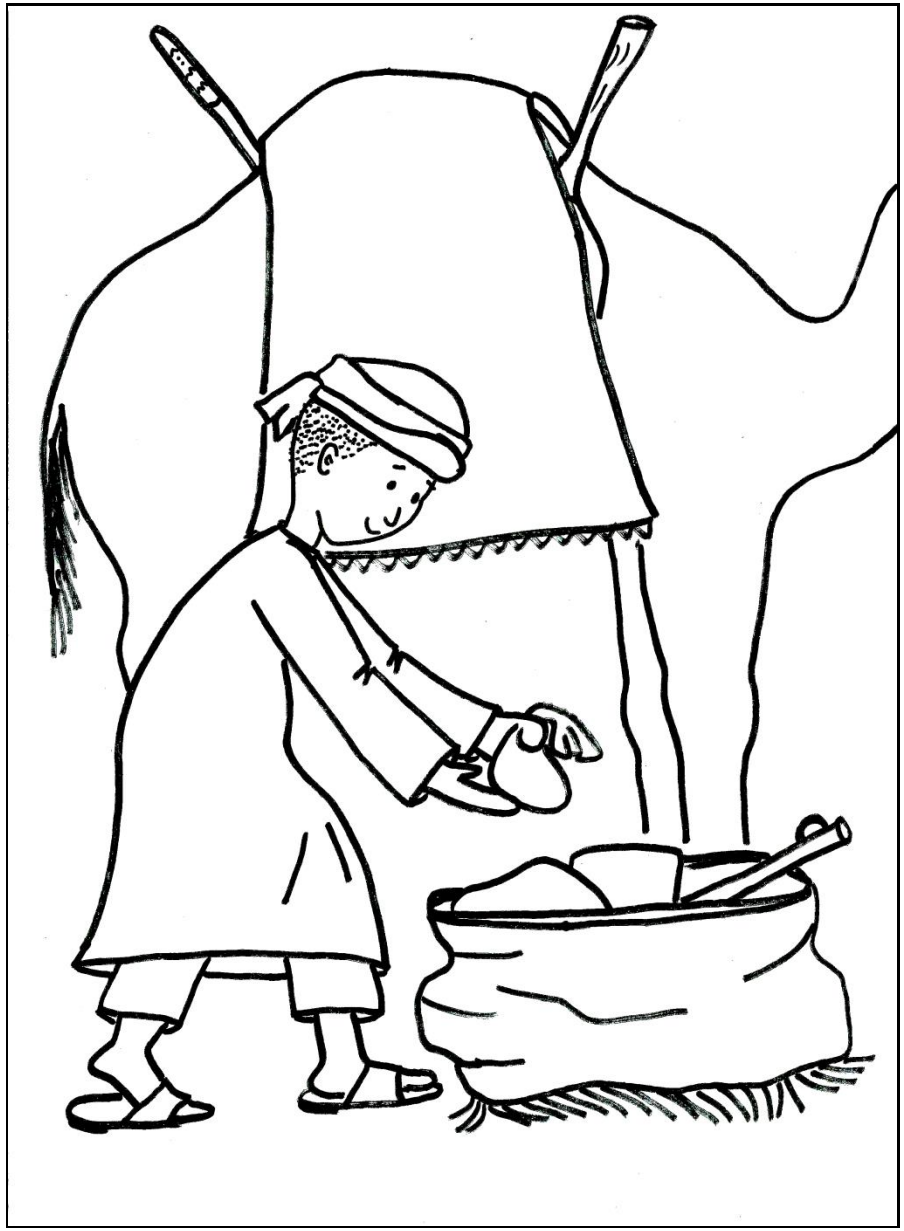
Durdo domma yigaz : « Mêdi numa yîre » či.

Taa, dobimmi yagabi abba hunã lau ted, hurgi-ĩ yîšu garčinî čî.

Dobimmi budi konnodo. Yagabi durdi-ĩ tigiri, abba hunã ha yuha : « Ômure mundu duraar čîidi ômuri daarã haŋurdo yugó. Beni êski di omuri-ĩ maarĩ haŋaar ! » či.

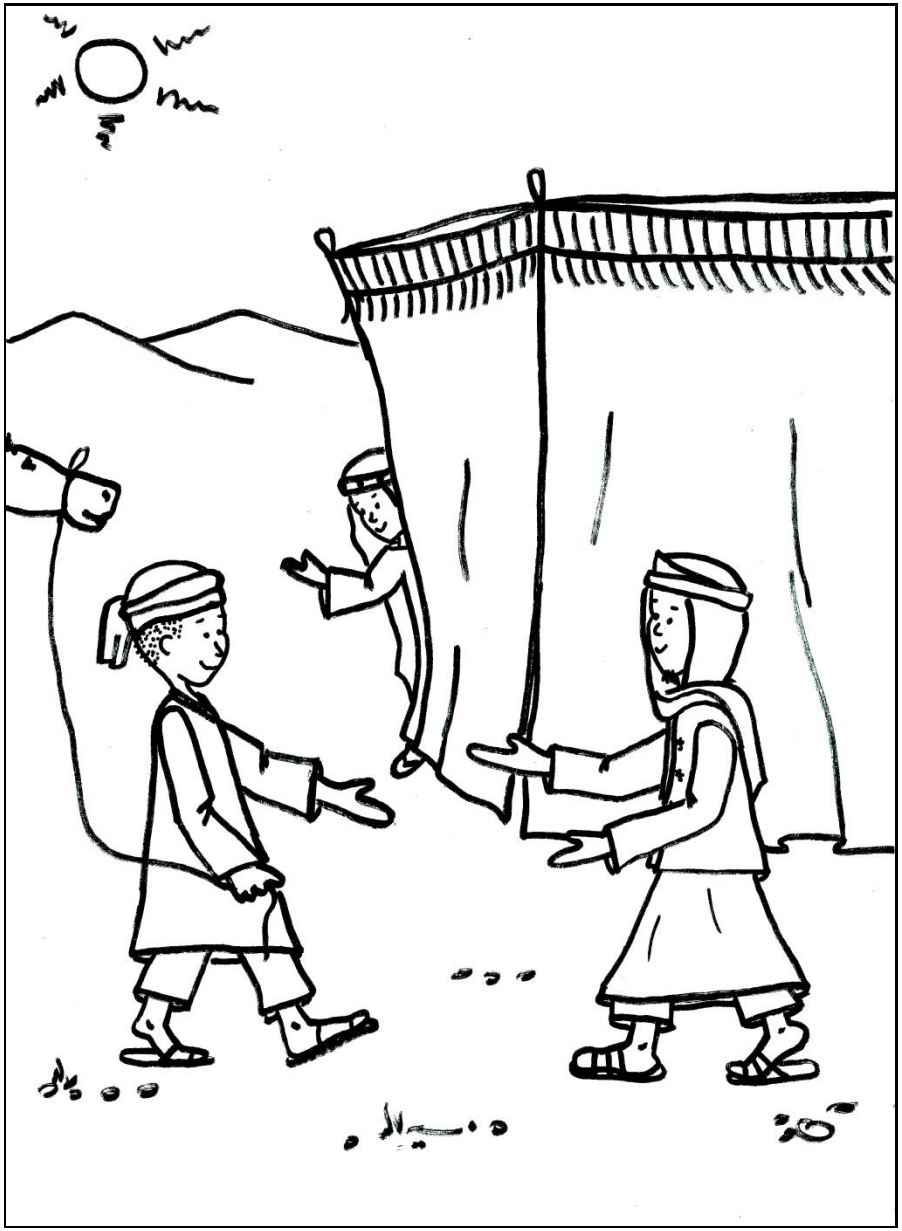
Abba hunã mêdi to bazuã maiyi. Muro ŋgo durdoo mi yee aũ burbo čenîe čidaa. Nû hurgi-ĩ togusã yiŋgaldu abba hunã maiyi.

Durdi-ĩ oordo čĩidi hurgi-ĩ hi lûyunu ni yûo če. Yagabi hundã kôi koro ñaa-ã kulaa yudomu če. Durdi-ĩ maido yiŋgaldu doba hunã guda-ã čonuhura če. Dobimmi hi čenno yugó.



To di baddu ôwure guru bosuã hurgi-ĩ yôluba tedîe togus. Sugombi hunã čoŋu ni ; bûnnu hunã du duyi ; gûrse hunã ni čoob ; goni hunã čoŋu čuzuu yôlubaa ted.

Yôlubaa tedu zabtunã tiri-ĩ hi anna buromma guru yê hoktuo. Hoktunduã, muro hi soũ duyuo. Taa hurgi bûnnu hunã sûgombi-ĩ du hîrči čoŋ. Buromma četu gouwo ; buromma ha boki. Aa hundã yûhutu tûri. Taa hurgi-ĩ aa buromma čoobu tiri hunã ted.



Hurgi-ĩ tedî numi-ĩ tigiri. Dugusa yîšuã durdi-ĩ hi tigiri hiyi : « Adibi nurã maaru zuuru numo nurã tidedi » či.

Durdi-ĩ « Yoo » či.

Taa, muro alamndunu ni yala hunã čoobu čuzuu numo hunã ted.

TUS.

1 - ZALU NDUGOBI - 1

dur	do	du	bô	ri	di
ku	ho	ma	ma	kiĩ	bû
bî	su	gu	hu	ka	gu
di	nu	ru	nu	su	di
bi	am	ba	su	gu	or
di	bi	zi	ga	ŋa	nu

Mêde ada mêde ada du baranu haŋuwoo ôrtoši du kurunu.

kasugu	durdo	gaŋanu
dumaguru	amba	bôridi
bîdibidi	bizi	mahunu
hosu	bûgudi	gaŋanu

Sîlaba hoo sûgoi gabčindiã du yuna čû čêllimmi dî horkusu yogusidi.

			yê			**yê.**

2 - ZALU NDUGOBI - 2

Mêde-ã zaga hoktindi hananuwoo tûruzi hunã lau ôrtoši kuru.

goni	čêniĩ
kogoya	kôkori
wûni	tirki
dobiĩ	tîbi
dogusu	hosu
weke	yidi
madu	mîni
karaha	têski
hôdi	sula

3 - ZALU NDUGOBI - 3

1		2		
				3
4				
		5	6	
		7		

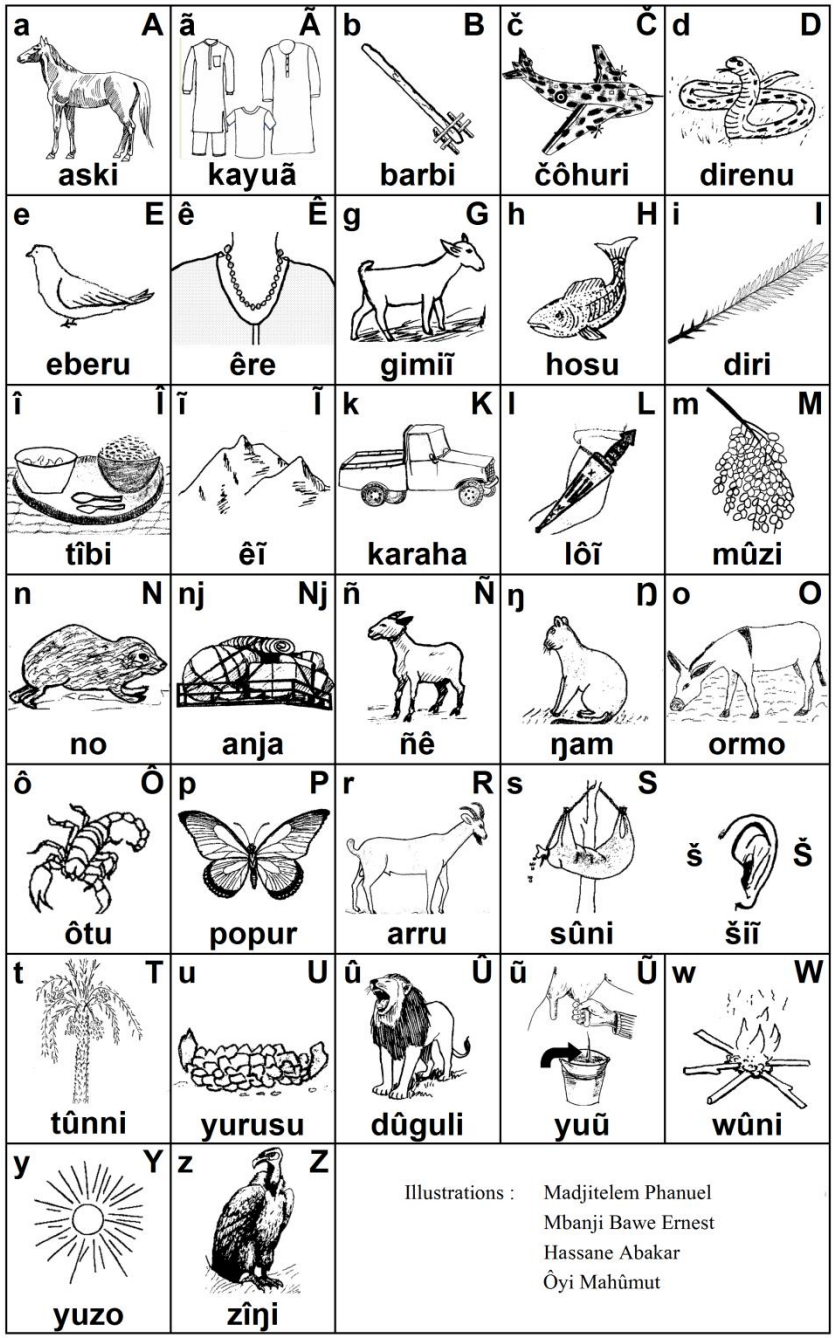
Wônu mêde ka čû čûo.

- Ko turo (↓) dahu wô čendu arbidindi.
- Ko turo (→) dahu dî čendu arbidindi.

→

1. Yunu čuu ko-ĩ du čĩĩ, ndû ?
4. Tudaga du aũ bui činakĩ, čer hunã ndû ?
5. Adibi sobčunoo, ndû yida ?
7. Yunu aũ yuhadã yire gunnoó, ndû čindi ?

↓

1. Tudi-ĩ ka hunã ndê ?
2. Yišii yê murdom-soũ-turo yê kôidi čĩĩ, ndû čindi ?
3. Yunu su tobusĩ, ndû ?
6. Hurako gunú.

Tudaga